



ЗООМОРФНЫЙ КОД В НОВЕЙШЕЙ БОЛГАРСКОЙ И РУССКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)

ZOOMORPHIC CODE IN CURRENT BULGARIAN AND RUSSIAN ECONOMIC TERMINOLOGY (A STUDY OF TERMINOLOGICAL PHRASEOLOGISMS)

Стоянова Радостина Стоянова, к. филол. н., главный ассистент, Институт болгарского языка им. Л. Андрейчина, Болгарская академия наук, София, Болгария e-mail: r.stoyanova@ibl.bas.bg

Аннотация/Abstract

Radostina Stoyanova, PhD, Assistant Professor, Department of Terminology and Terminography, Institute for Bulgarian Language "Prof. Lyubomir Andreychin", Bulgarian Academy of Sciences 52 Shipchenski Prohod Blvd., bldg. 17 1113 Sofia, Bulgaria https://orcid.org/0000-0003-2520-3560

В докладе, посвященном функционированию новых образований – терминологических фразеологизмов в болгарском и русском языках, проанализирован потенциал зоонимов для номинации концептов экономической терминологии. Терминологические фразеологизмы с зооморфным компонентом могут являться результатом развития терминологического значения на базе уже существующего фразеологического (болг. бял слон – рус. белый слон – англ. white elephant; болг. куца патица – рус. хромая утка – англ. lame duck; болг. дойна крава – рус. дойная корова – англ. cash cow), а также могут представлять словосочетания, основанные на переносе значения. Антонимические отношения, имеющие место в анализируемой терминологии, являются системообразующими (болг. бичи пазар, рус. бычий рынок, англ. bull market – болг. мечи пазар, рус. рынок медведей, англ. bear market; рус. бычья свеча, англ. bullish candle – рус. медвежья свеча, англ. bearish candle). В исследовании подчеркивается, что зооморфный код выводит в фокус номинации разные аспекты внешнего вида и поведения животных.

The lecture cover the functioning of novel terminological phraseologisms in Bulgarian and Russia, focusing on the potential for zoonyms to name concepts in economics. Terminological phraseologisms involving zoonyms can evolve via the development of a terminological meaning on the basis of a pre-existing phraseological (bg. бял слон – ru. белый слон – en. white elephant; bg. куца патица – ru. хромая утка – en. lame duck; bg. дойна крава – ru. дойная корова – en. cash cow). They can also be phrases based on transferred meanings. Antonymic relations in this area of terminology are systematic (bg. бичи пазар, ru. бычий рынок, en. bull market – bg. мечи пазар, ru. рынок медведей, en. bear market; ru. бычья свеча, en. bullish candle – ru. медвежья свеча, en. bearish candle). It is important to emphasize that the zoomorphic code focuses on different aspects of the external appearance or behavior of animals. For example, an investor or speculator who bets on the market or some stocks falling in price is called a bear (Bulgarian мечка /mechka/, Russian медведь /medved'/). In this case the focus is a distinctive behavior of a bear when attacking prey by getting on top of it. Contrariwise, a market player who expects prices to rise and acts accordingly is called a bull (Bulgarian бик /bik/, Russian бык /byk/) because a charging bull lifts its victim up (using its horns).

Введение/Introduction

Зооморфный код в новейшей болгарской и русской экономической терминологии является одним из основных источников создания терминологических метафор.

Терминологические фразеологизмы с зооморфными компонентами представлены на всех уровнях языкового субстрата в профессиональной речи: в терминологической системе (болг. облигация булдог – рус. облигация "бульдог" < англ. bulldog bond; болг. облигация кенгуру – рус. облигация "кенгуру" < англ. kangaroo bond; болг. облигация киви – рус. облигация "киви" < англ. kiwi bond; рус. облигация бык-медведь < англ. bull-bear bond и др.), в устной профессиональной лексике (болг. бял слон – рус. белый слон (сленг), рус. копчёная селёдка (сленг) и др.), в профессиональном жаргоне [Стоянова 2020б: 321]. Основной корпус данных устойчивых сочетаний в болгарской и русской экономической терминологии – это кальки и полукальки с английского языка.

Термин "терминологический фразеологизм" или "терминологизм", отражающий дуальную природу рассматриваемых языковых феноменов, введен в научный оборот Е. А. Никулиной, которая отмечает, что данное "сверхсловное образование имеет буквальное терминологическое или профессиональное значение, на основе которого развивается переосмысленное значение, и данные значения (а их может быть несколько у одной единицы) актуализируются в зависимости от контекста употребления – терминологического или нетерминологического" [Никулина 2005: 10].

Е. А. Никулиной было отмечено, что переход фразеологизмов в разряд терминологических фразеологизмов может иметь место в двух случаях: 1) когда терминологизации подвергается непосредственно фразеологическая единица и 2) когда в разряд терминов переходят такие фразеологические единицы, которые были образованы от терминов и прошли этапы детерминализации и деспециализации [Никулина 2005: 22]. Так, к первому случаю относится ряд экономических терминологизмов, восходящих к английскому идиоматическому фонду. Например, терминологический фразеологизм болг. бял слон – рус. белый слон < англ. white elephant берёт свое начало из английской идиомы white elephant 'предмет, разорительный для своего владельца'.

Терминологизм копчёная сельдь < англ. red herring возник на базе идиомы red herring 'отвлекающий манёвр, что-либо, намеренно отвлекающее внимание'.

К идеоматическому корпусу английского языка относится также терминологический фразеологизм хромая утка: болг. куца патица – рус. хромая утка ("подбитая утка") < англ. lame duck. Суть метафоры хромая утка, появившейся в середине XIX века в американской политической терминологии, заключается в том, что уходящий политик (руководитель и т.п.) непрочно стоит на ногах, из-за чего он уже не в состоянии оказывать прежнее влияние на жизнь общества.

Терминологический фразеологизм болг. дойна крава – рус. дойная корова < англ. cash cow "предприятие или его подразделение, получающее устойчивый и непрерывный приток наличных денег, которые извлекаются из оборота" [СФЭТ 2018: 1154] также роднится с фразеологическим фондом (рус. дойная корова 'постоянный источник материальных благ').

Методы и материал исследования/ Methods & Materials

Объектом исследования являются терминологические фразеологизмы, бытующие в болгарской и русской экономической терминологии, в чей состав входит зоосемический компонент.

Источником материала настоящего исследования послужили словари, учебники, учебные пособия, справочные издания, специализированные журналы и электронные ресурсы на экономическую тематику.

При анализе материала применяется комплексный методологический подход с использованием метода сравнительного анализа языков; метода фразеологической идентификации, а также методов дефиниционного, компонентного и контекстологического анализа.

Актуальность и новизна исследования состоит в том, что впервые сделана попытка интерпретации потенциала зооморфного кода при номинации концептов экономической сферы в болгарской и русской терминологии.

Результаты/Results

Зооморфный код выводит в фокус номинации разные аспекты внешнего вида и поведения животных (болг. тлъсти котараци – рус. жирный кот < англ. fat cat; рус. тощие коровы < англ. lean (skinny) cow; болг. меча позиция – рус. медвежья позиция < англ. bear position; болг. мечешка прегръдка – рус. медвежьё объятия (медвежья хватка) < англ. bear hug; болг. мечо поглъщане – рус. "медвежье поглощение" < англ. bearish engulfing; болг. нападение на мечката – рус. медвежий налёт (налёт медведей) < англ. bear raid; болг. облигация бик-мечка – рус. облигация "бык-медведь" < англ. bull-bear bond; рус. бычье пересечение < англ. bullish crossover; рус. позиция быка < англ. bull position; болг. облигация булдог – рус. облигация "бульдог" < англ. bulldog bond; болг. облигация кенгуру – рус. облигация "кенгуру" < англ. kangaroo bond; болг. облигация киви – рус. облигация "киви" < англ. kiwi bond и др.). Так, для номинации инвестора или спекулянта, строящего свою стратегию на предположении, что рынок в целом или отдельно взятые акции упадут в цене, используется зооним болг. мечка – рус. медведь – англ. bear. В данном случае в фокусе номинации использовано поведение медведя, когда животное подминает жертву под себя. И, наоборот, для номинации участника биржевых торгов, ожидающего повышения цен и осуществляющего операции на фондовом рынке в расчете на их повышение, выбран зооним болг. бик – рус. бык – англ. bull, на основании поведения атакующего быка поднимать жертву на рога.

Хорошее, острое зрение ястреба, способствующее отслеживанию малейших изменений в окружающей среде, вместе с его агрессивным поведением, проявляющимся в борьбе за пищу и существование, лежит в основе терминологизма болг. ястреби на дефицита – рус. ястреб дефицита < англ. deficit hawk (ср.: рус. ястребиный подход, рус. ястребиная стратегия, рус. "ястребиная позиция"). Поведение голубя в борьбе за пищу также характеризуется некоторой агрессивностью, однако, помимо этого, белый голубь в ряде лингвокультур воспринимается как символ мира. Зооморфные метафорические единицы ястреб и голубь лежат в основе антонимических пар терминологических фразеологизмов: голубиный подход ↔ ястребиный подход, голубиная политика ↔ ястребиная политика, "голубиная" позиция ↔ "ястребиная" позиция. Терминоэлемент ястребиный как правило подразумевает курс экономики на повышение процентных ставок, в отличие от терминоэлемента голубиный, подразумевающий курс экономики на понижение процентных ставок.

Таким образом, антонимические отношения, имеющие место в анализируемой терминологии, являются системообразующими. Ср.: болг. бичи пазар – рус. бычий рынок (рынок быков) < англ. bull market ↔ болг. мечи пазар (мечешки пазар, пазар на мечката) – рус. медвежий рынок (рынок медведей) < англ. bear market; рус. бычья свеча < англ. bullish candle ↔ рус. медвежья свеча < англ. bearish candle и др. Зооморфные терминологические фразеологизмы, номинирующие базовые экономические концепты, могут находиться в центре терминологических гнёзд. Ср.: рус. бычий спрэд (спрэд-бык), рус. бычий дебетовый спрэд, рус. бычий дебетовый колл спрэд, рус. бычий обратный спрэд; рус. медвежий спрэд, рус. медвежий дебетовый пуд спрэд, рус. медвежий обратный спрэд и др.

Актуальность и значимость (результатов) исследования

Актуальность и значимость исследования связана с тем, что терминологические фразеологизмы в новейшей болгарской и русской экономической терминологии являются отражением активных языковых процессов, а именно: 1) процесса заимствования и калькирования терминологических единиц, в основном из английского языка; 2) процесса активизации внутренних резервов языков. Зооморфные терминологизмы в нашем материале демонстрируют особенности данных процессов. Так, для первого процесса характерно: а) полное или частичное калькирование иноязычных элементов из языка-донора в язык-реципиент: болг. бичи пазар, но: бул маркет – рус. бычий рынок < англ. bull market; болг. мечи пазар, но: беар маркет – рус. медвежий рынок < англ. bear market и др.; б) заимствование языком-реципиентом терминологических единиц, сохранивших при адаптации звуковой облик языка-донора: болг. беар маркет < англ. bear market; болг. бул маркет < англ. bull market.

Проанализированные зооморфные терминологические фразеологизмы демонстрируют действие тенденции к глобализации и интернационализации не только определённых терминологических и фразеологических структур, но также когнитивных моделей и концептов. Это является подтверждением высказанного рядом лингвистов мнения, что активизация заимствований из английского языка и его американского варианта во многих языках мира формирует общемировой фонд интернациональной терминологии.

Выводы/Conclusions

Зооморфный код в болгарской и русской экономической терминологии проявляется в метафорической номинации различных по содержанию и объёму концептов, что является доказательством мысли Д. Лакофф и М. Джонсон, которые отмечают, что "наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, метафорична по самой своей сути" [Лакофф, Джонсон, 1990: 387].

Зооморфный код репрезентируется в номинации концептов экономической сферы, включая в фокус номинации разные аспекты внешнего вида и поведения животных.

Терминологические фразеологизмы могут участвовать в образовании терминологических гнёзд.

Антонимические отношения, проявляющиеся в корпусе терминологических фразеологизмов, являются системообразующими.

Литература/References

- Лакофф, Д., Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры: Сборник: Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Арутюновой, Н. Д. (вступ. ст. и сост.); Арутюновой, Н. Д. и Журинской, М. А. (общ. ред.). М.: Прогресс, 1990. С. 387—415. [Lakoff, George & Johnson, Mark 1990. Metaphory, kotorymi my zhivem (Metaphors We Live By). In: *Teoriya metafory: Sbornik: Per. s ang., fr., nem., isp., pol'sk. yaz.* / Arutyunova, N. D. (vstup. st. i sost.); Arutyunova, N. D. i Zhurinskiy, M. A. (ed.). Moscow: Progress, 387—415].
- Никулина Е. А. Терминологизмы как результат взаимодействия и взаимовлияния терминологии и фразеологии современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2005. 44 с. [Nikulina, Yelena A. 2005. *Terminologizmy kak rezul'tat vzaimodeystviya i vzaimovliyaniya terminologii i frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka (Terminology as a result of the interaction and mutual influence of the terminology and phraseology of the modern English language)*. Abstract of Philology Cand. Diss. Moskva].
- Словарь финансово-экономических терминов / Под общ. ред. М. А. Эскиндарова. Москва: Дашков и К°. 2018. [Eskindarov, Muhadin A. (ed.). 2018. *Slovar' finansovo-ekonomicheskikh terminov (Dictionary of financial-economic terms)*. Moscow: Dashkov i K°].
- Стоянова Р. С. Фразеологизмы в экономической терминологии (на материале болгарского и русского языков) // Научный вестник Ужгородского университета. Серия: Филология, Выпуск 2 (44), Ужгород, 2020. С. 320—331. [Stoyanova, Radostina S. 2020b. (Phraseologisms in the economic terminology / on the material of Bulgarian and Russian languages/) *Nauchoviy visnik Uzghorods'kogo universitetu. Seriya: Filologiya (Scientific Bulletin of Uzghorod National University. Series Philology)* 2 (44), 320—331].